



Johnis Sanyez
CÓDICES DE XQUENDA



Adriano Sanguz

CÓDICES DE XQUENDA

Inauguración
9 de Mayo de 2013, 7:30 pm.



Galería Oscar Román
Julio Verne 14 Polanco
Del Miguel Hidalgo, México DF CP 11560
Tel: 52800436 / 52810270
www.galeriaoscarroman.com.mx
galeria@galeriaoscarroman.com.mx
Twitter: @GaleriaOR
www.galeriaoscarroman.wordpress.com

لقد رأيت في المنام كأنني رأيت في المنام
الذي كان في المنام كأنني رأيت في المنام
أما الذي كان في المنام كأنني رأيت في المنام
الذي كان في المنام كأنني رأيت في المنام
الذي كان في المنام كأنني رأيت في المنام
الذي كان في المنام كأنني رأيت في المنام



الذي كان في المنام كأنني رأيت في المنام
الذي كان في المنام كأنني رأيت في المنام

CÓDICES DE XQUENDA

Xquenda
es tu origen
el espíritu de tu nahual
tu esencia
es tu tótem, tu talento mágico, tu virtud
herencia, y centro.

Xquenda es tierra.
Ensoñación amasada en barro
cocida, requemada, impregnada de canto, humo,
anhelo
que quiere gritar, que quiere saber
y te mira y te toca y te habla y te mueve.

Tableros henchidos de todas las palabras todos los llantos.
Textura, arcilla y fragmento.
Regocijo devenido seda.
Pigmentos sonoros.
Inquietudes tejidas de algodón.

Códices emergen en la quietud de mi silencio.
Códices que susurran mensajes
de sombra y de luz
de contener
de acariciar
de escuchar y de percibir
de buscar y encontrar
de vivir apasionados
de tornarse amor
de resurgir cual vasija que ofrenda y desea acoger.

Ser, simplemente ser.

Julio Sangu



La cultura interior

Erik Castillo

Investigador, profesor, crítico y curador de arte contemporáneo y moderno.

What sorts of opportunities exist for citizens to ameliorate their lives, their environments, their human relationships, [...] independently of the socio-political sphere, which seems no longer committed or able to address the most fundamental spiritual concerns of our humanity? I believe in the moral value of serenity [...] but not as a mode of escaping from the realities of history.

Robert Pogue Harrison

Códices de Xquenda, de **Adelia Sayeg**, representa una reunión de obra que alcanza plenamente el nivel de una enunciación discursiva precisa: existe, adentro de nosotros mismos, en el territorio recóndito de la mentalidad, un cúmulo de potencias regenerativas que nos aproximan a la tentativa de una iluminación contemporánea. La artista identifica su producción objetual con la tradición de pensamiento que entiende la vuelta a la conciencia, a la manera de una exploración contemplativa de lo que pudiéramos llamar la civilización interior. **Xquenda**, vocablo zapoteca, remite a la noción de origen y de espíritu, de cultura y de saber. Y la referencia al código, detona la implicación de que cada secuencia de piezas componga la página vibrante de un libro plástico arduo y sapiencial.

Adelia Sayeg configura la estructura de sus obras a partir de una depurada estrategia diagramática. Las piezas, armadas en arreglos mixtos donde la cerámica juega con lo pictórico, lo gráfico y lo escultural, se presentan en términos de modelos esotéricos de lectura abstracta, cuya interpretación debe llevarse a cabo en red con las proposiciones verbales registradas por la artista en los títulos. Toda la producción cobra la apariencia de vestigios materiales en estado relativamente arcaico: tableros, vasijas y cajas esplendentes, sólo deterioradas desde el punto de vista de una sensibilidad que ya no crea en los poderes del retorno estético. Esta condición de colapso plástico es la característica con que **Sayeg** pone en evidencia una de las grandes visiones afirmativas del arte en el contexto de la era industrial: la promesa de una cultura avanzada depende del hallazgo del sentido en el detrito recóndito de la devastación espiritual, en el oscuro escombros que deja tras de sí la turbulencia del falso progreso, en medio del olvido en que hemos enterrado el jardín de nosotros mismos.

esta es la historia de un hombre y una mujer
que vivieron cerca del mar en un país muy bello
en el que eran muy felices y se querían mucho
mucho. Un día a bordo que partían al mar
abrieron un día de mal y los dos fueron
un barco en la neblina se les perdió de vista
y volvió y partió para regresar en los siguientes
días. Ella se quedó esperando a la
orilla del mar, muchas veces cuando llegaron
los otros buques y era su aparición en el mar
una vez más volvió a la neblina y hasta

el día de hoy sigue esperando. Pero como
mucho nos hizo sufrir también, ella quedó
abandonada por un otro buque que volvió por un
momento. La neblina y el día de la neblina
que un día le permitieron encontrar a un
otro día. Era un día de mal y esa mujer se
encontraba a aquel que se iba a bordo al mar
y no regresó. El día de - se encuentra etc



CÓDICES DE XQUENDA

Oscar Román

La obra de **Adelia Sayeg** tiene la particularidad de comunicar un lenguaje plástico que fusiona elementos de antiguas civilizaciones a través de materiales mayormente orgánicos, los cuales dan vida a creaciones magníficas que nos adentran en el mundo de nuestros antepasados.

Adelia toma y reinterpreta elementos de diversas culturas para realizar su obra, añadiendo en ocasiones la escritura y símbolos, que podría ser desde los griegos, árabes o egipcios, lo mismo que de cualquier pueblo de América; y es por medio de estos signos, que podemos ver como se plasman a través del barro las formas y las palabras que nos revelan un lenguaje original e irreplicable, que invita a contemplar y descifrar estas líneas y formas de comunicación. Los materiales que incorpora son parte fundamental de cada pieza, y al intercalarlos en forma ordenada y precisa logra captar la atención del ojo para invitarnos a recorrer cada uno de los espacios de las obras e ir redescubriendo estos elementos.

Como lo dice el título, en esta exposición **Adelia** nos remite al origen, el espíritu y la esencia en dualidad con la naturaleza, por medio de códigos que conllevan una concepción muy particular del tiempo y de la historia. Sin duda, a través de esta muestra se confirma la madurez y el continuo crecimiento de una artista que día a día crea y reinventa un universo a través de su obra, en la que encontramos composiciones de un lenguaje ancestral que no ha perdido ni perderá vigencia.



OBRA



DIIDXAGUIE' (Zapoteco: ¿Será que los poemas son palabras que besan?)
Técnica mixta con piedras sagradas de Chichen Itzá, cerámica de rakú y barro
60 x 60 cm.
2012

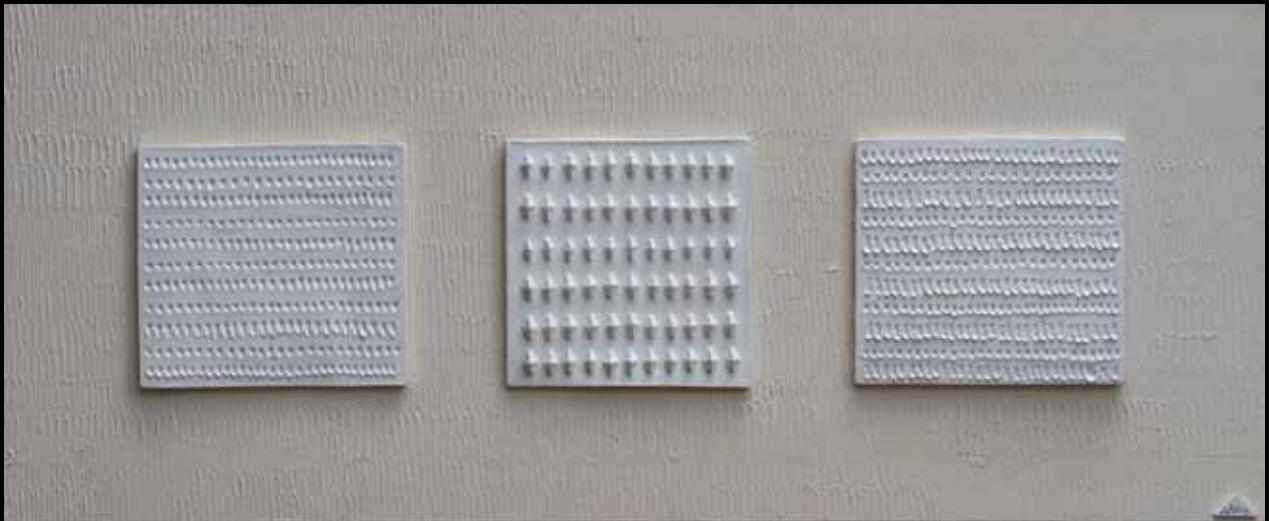


XPACANDALU' (Zapoteco: Vidas vividas y encontradas en sueños)

Técnica mixta con cerámica de rakú, algodón y barro

70 x 50 cm.

2012



HRICALADXE' HRUNI LII (Zapoteco: Suspiros liberados)

Técnica mixta con cerámica de rakú

50 x 120 cm.

2012



UUY CHEEN (Maya: Escucha los silencios)
Técnica mixta con cerámica de rakú
60 x 60 cm.
2011



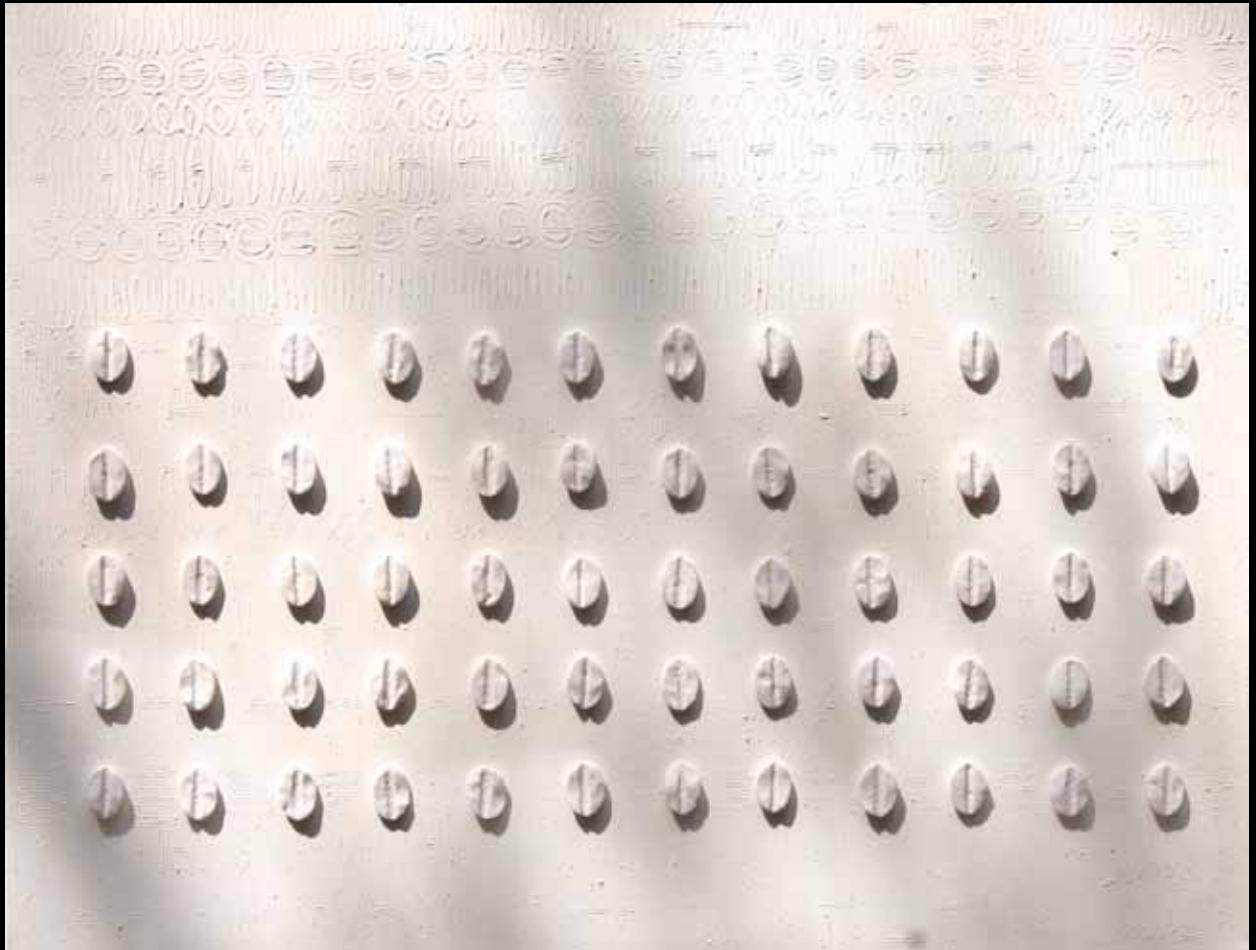
GUDXÍ (Zapoteco: Renuncio a definirme)
Técnica mixta con cerámica de rakú y seda
60 x 60 cm.
2011



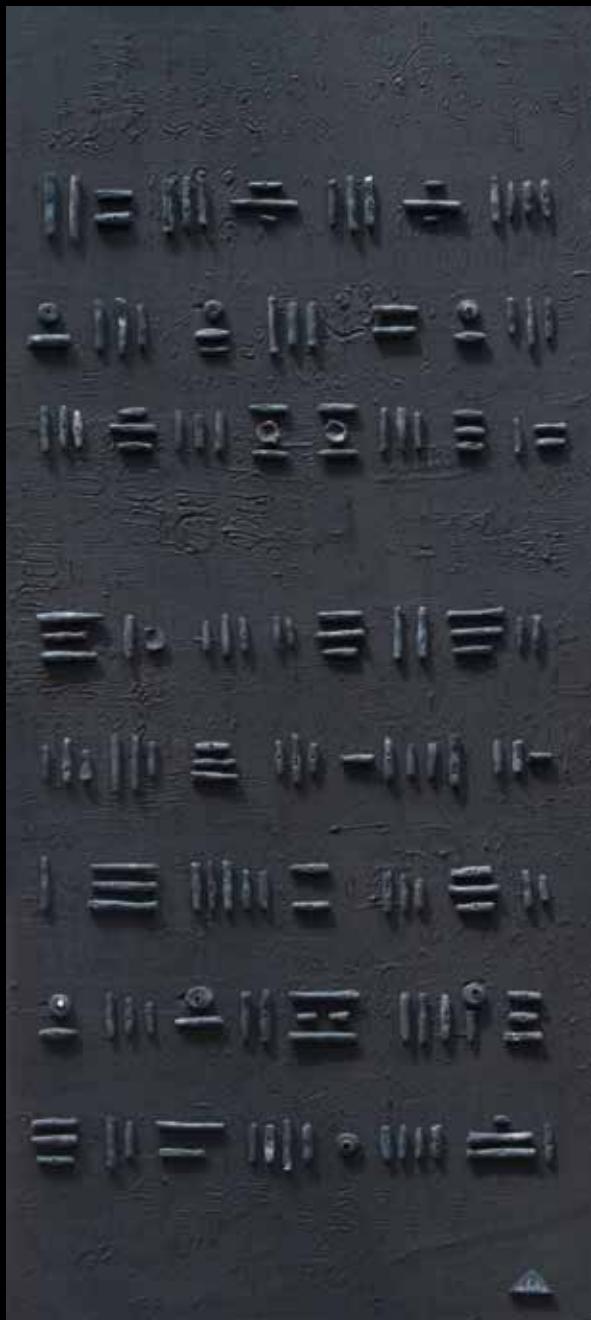
U'UY CHE'EN (Maya: Escucha mi alegría)
Técnica mixta con cerámica de rakú
90 X 30 cm.
2011



ZUDILU' (Zapoteco: Como vasija llena de luz)
Técnica mixta con ceniza, terra sigillata y cerámica de rakú
70 x 120 cm.
2013



TLAMACHILIA (Náhuatl: Abrir los ojos)
Técnica mixta con cerámica de rakú
70 x 90 cm.
2011

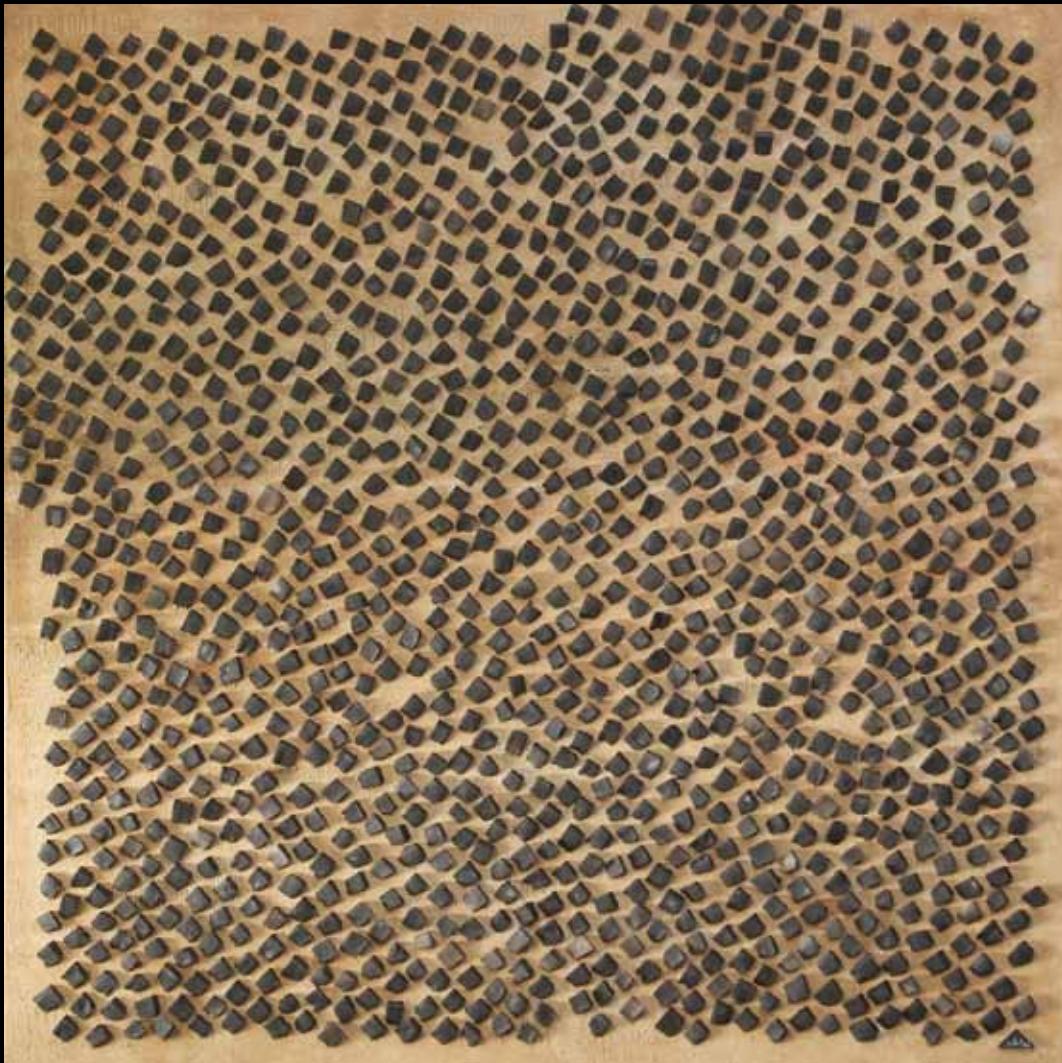


GUIDUBINACA (Zapoteco: ¿Pueden expresar las palabras quién eres?)

Técnica mixta con cerámica de rakú

120 x 50 cm.

2011



KOMON TZOB CHIANIK UN, KOMON NIK CHILANIK UN
(Tzotzil: Que se junten todos los hombres de toda
la Tierra a alabar a un mismo Dios)
Técnica mixta acrílico sobre tela con cerámica de rakú
122 x 124 cm.
2011



SK'ANOBIL SMALAL ANTZ

(Tzotzil: Escucha tu corazón)

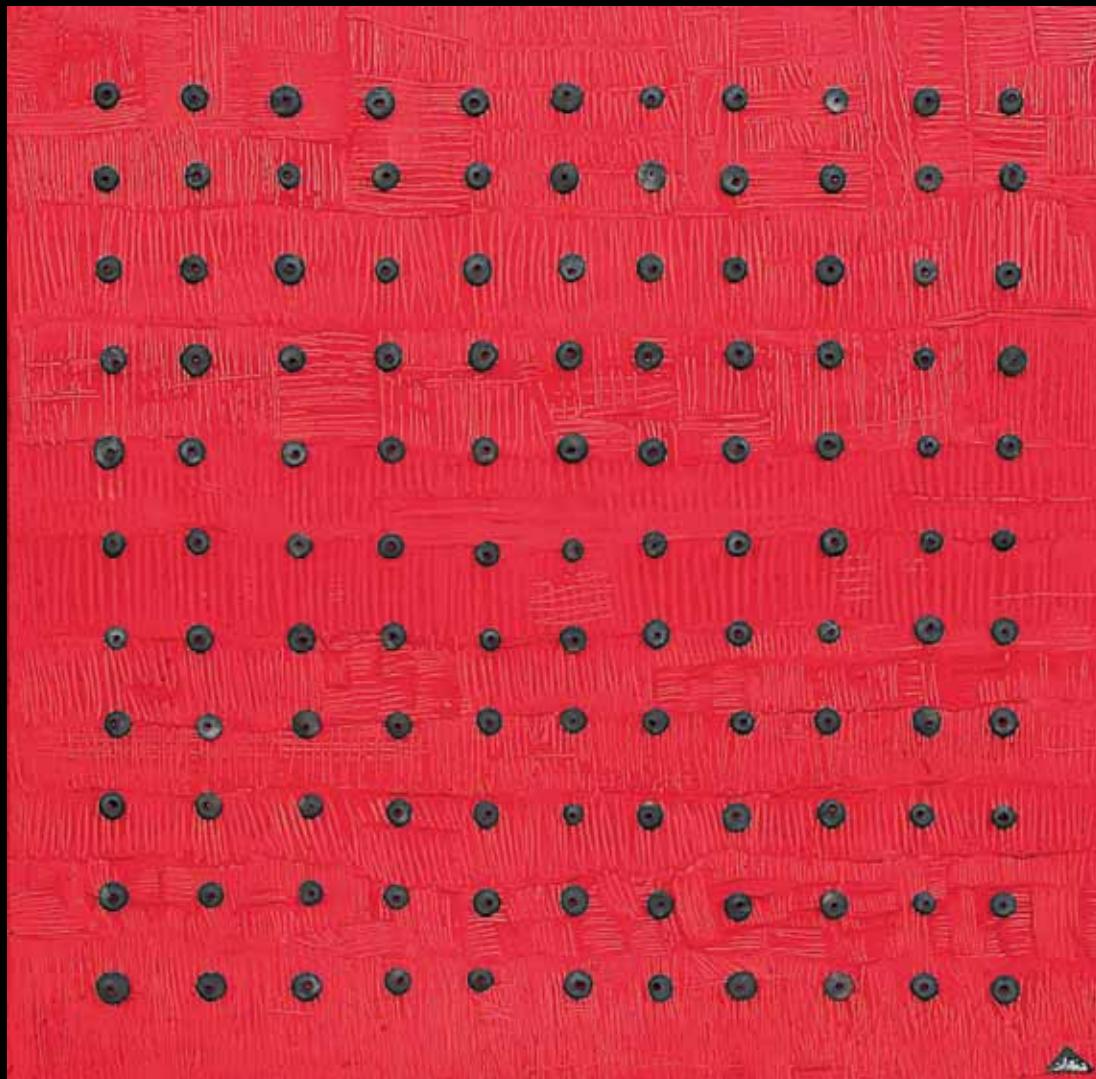
Técnica mixta sobre tela, acrílico, polvo de mármol,
textil de Chiapas y cerámica de rakú

2011

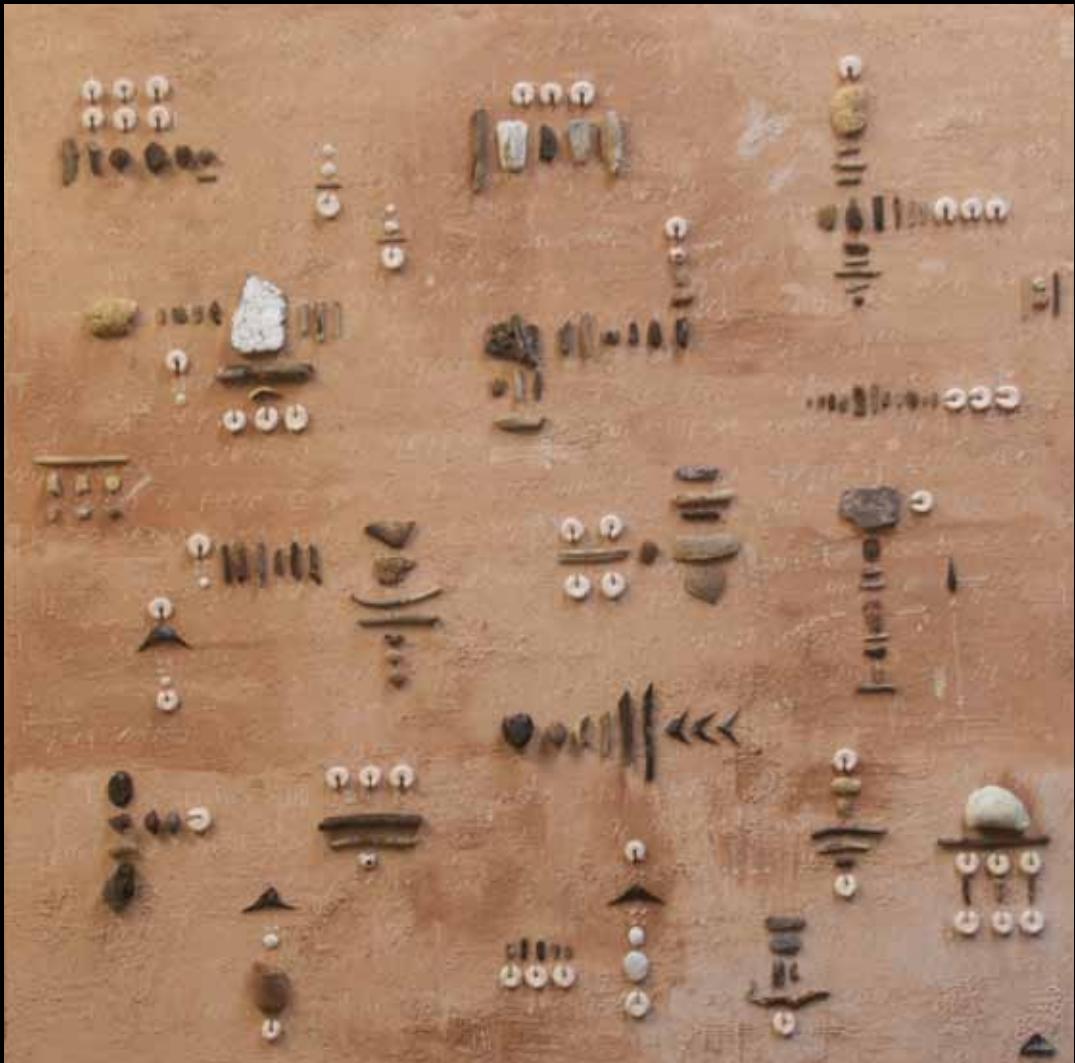


**CAYACA (Zapoteco: Hoy nuestras almas
celebran)**

Técnica mixta con cerámica de rakú
60 x 36 cm.
2012



UUY PAAKAT (Maya: Escucha mi mirada)
Técnica mixta con cerámica de rakú
90 x 90 cm.
2011



TI K'USI CHAYEME (Tzotzil: Que esté en ti lo que siempre has amado)

Técnica mixta con barro, madera, hueso, concha,
semillas y cerámica de rakú

122 x 124 cm.

2011

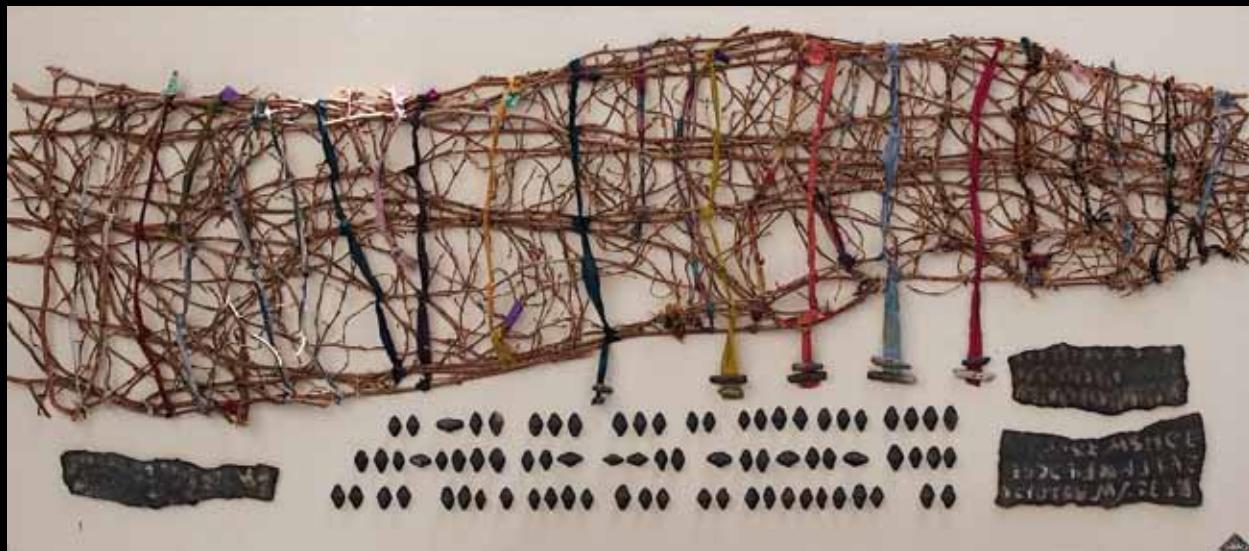


HRÁNDA HRUUYA'LU LA' (Zapoteco: ¿Alcanzas a ver detrás del telón?)

Técnica mixta con cerámica de rakú y seda

80 x 100 cm.

2012

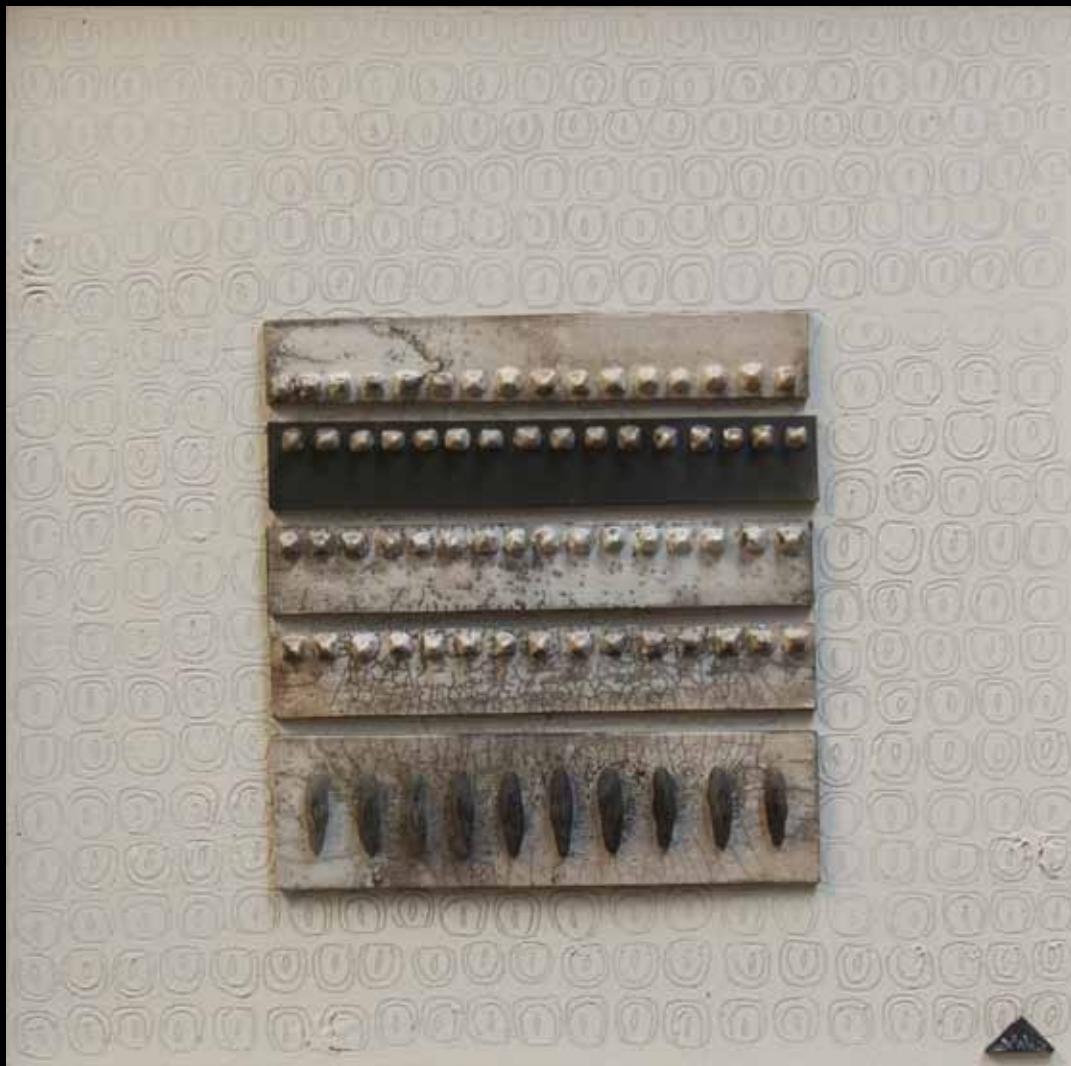


HRUCHÁ (Zapoteco: Soy el experimento de mi propia transformación)

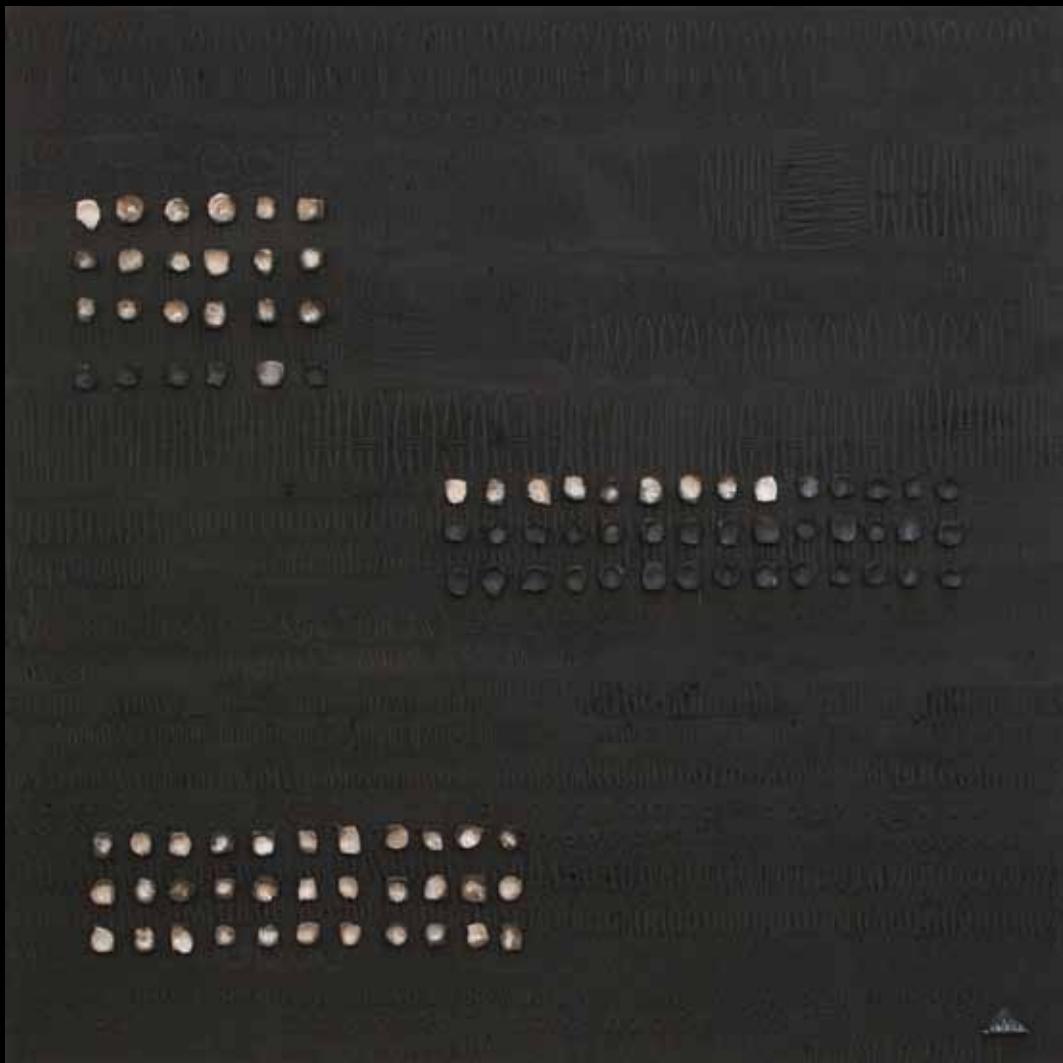
Collage, raíces, seda y cerámica de rakú

70 x 160 cm.

2013



K'U CHA'AL X'AK OTAJ JME'TIK O
(Tzotzil: Cuando la luna cante, abrázala fuerte)
Técnica mixta con cerámica de rakú
60 x 60 cm.
2011



UUY EEK (Maya: Escucha a las estrellas)
Técnica mixta con cerámica de rakú
90 x 90 cm.
2011



GUENDANAGACHI (Zapoteco: En mi sueño con tantas lunas encontré la respuesta)
Técnica mixta con cerámica de rakú y cuero
90 x 45 cm.
2012



CHIYUBE (Zapoteco: Entendí que era dentro donde debía buscar)
Técnica mixta con cerámica de rakú
90 x 55 cm.
2012

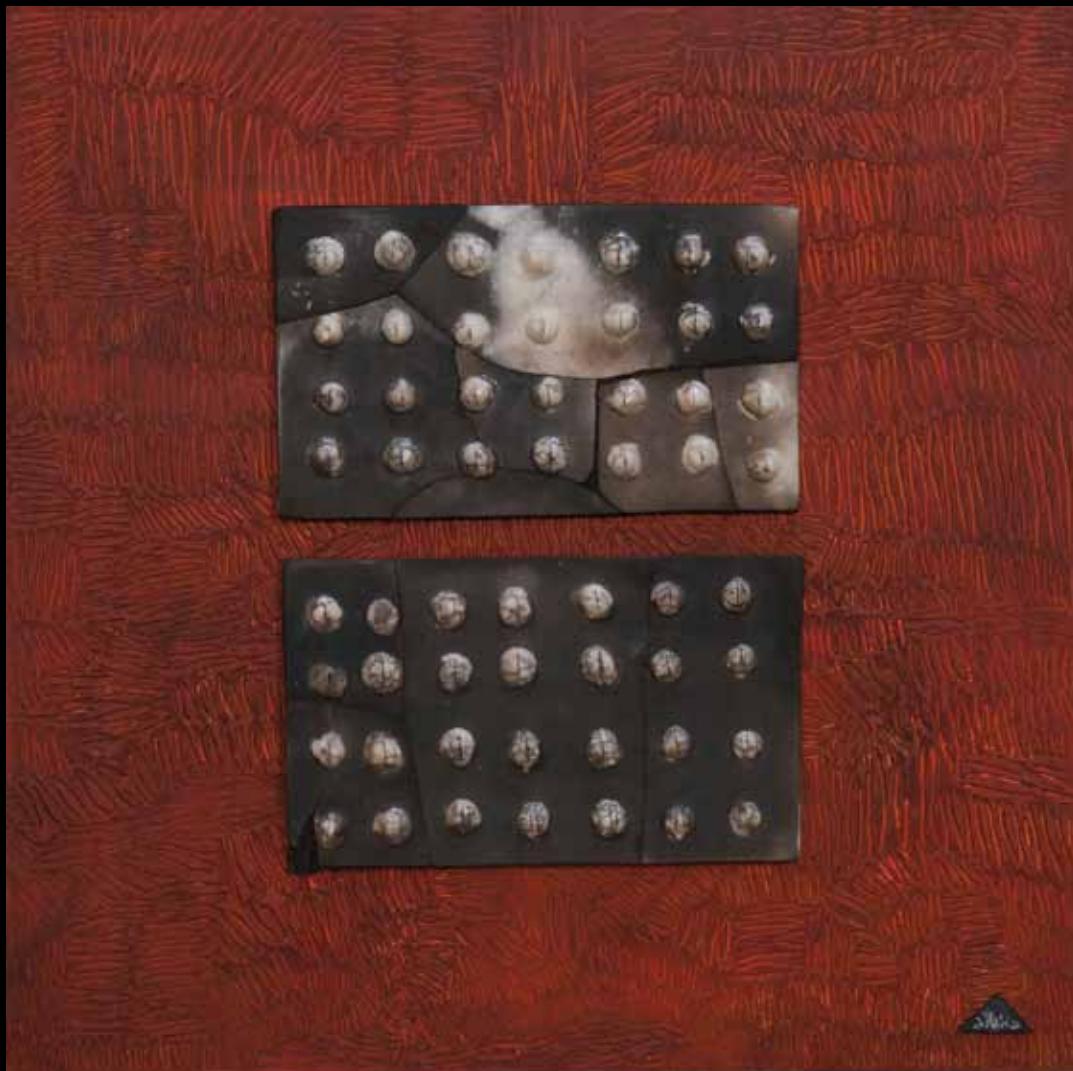


UUY MA' A'AL (Maya: Escucha lo que no se dice)

Técnica mixta con cerámica de rakú

60 x 100 cm.

2011



UUY AWAT (Maya: Escucha mi grito!)

Técnica mixta con cerámica de rakú

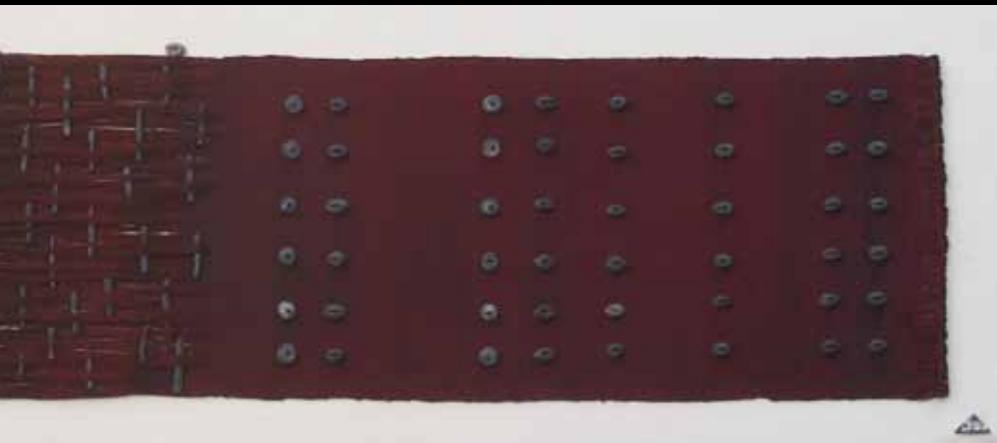
60 x 60 cm.

2011

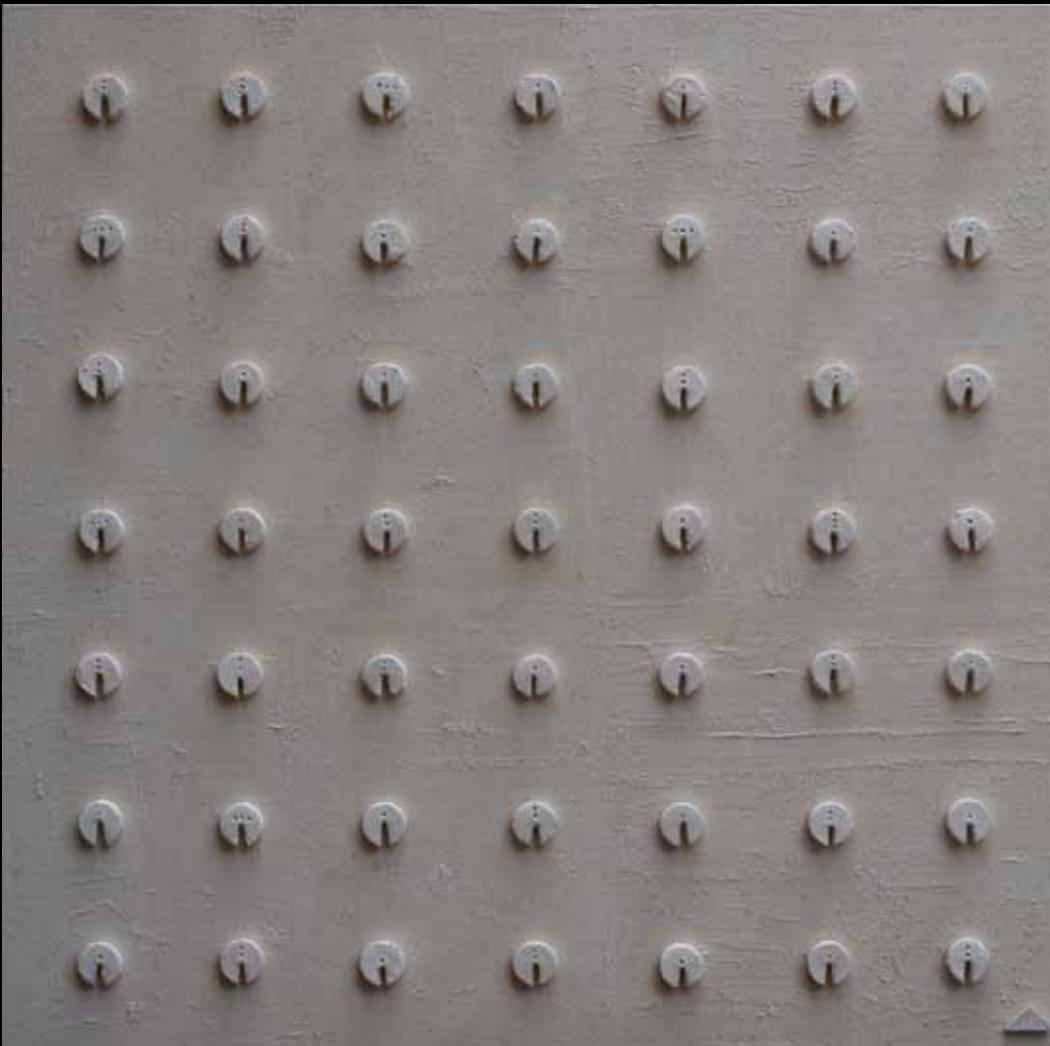




GASTI' NAGANA (Zapoteco: Mientras más oscuro, más luz)
Técnica mixta con cerámica de rakú
38 x 136 cm.
2012



XCAANDA (Zapoteco:Más allá de mis lindes)
Textil con cerámica de rakú
50 x 230 cm.
2012



YANNA (Zapoteco: ¿Que pasa en mi hoy?)

Técnica mixta con cerámica de rakú

100 x 100 cm.

2012

GUINDAA (Zapoteco: Siempre estás en mi corazón)
Técnica mixta con cerámica de rakú y antigüedad de algodón,
chaquira y plata de mis antepasados
120 x 30 cm.
2013



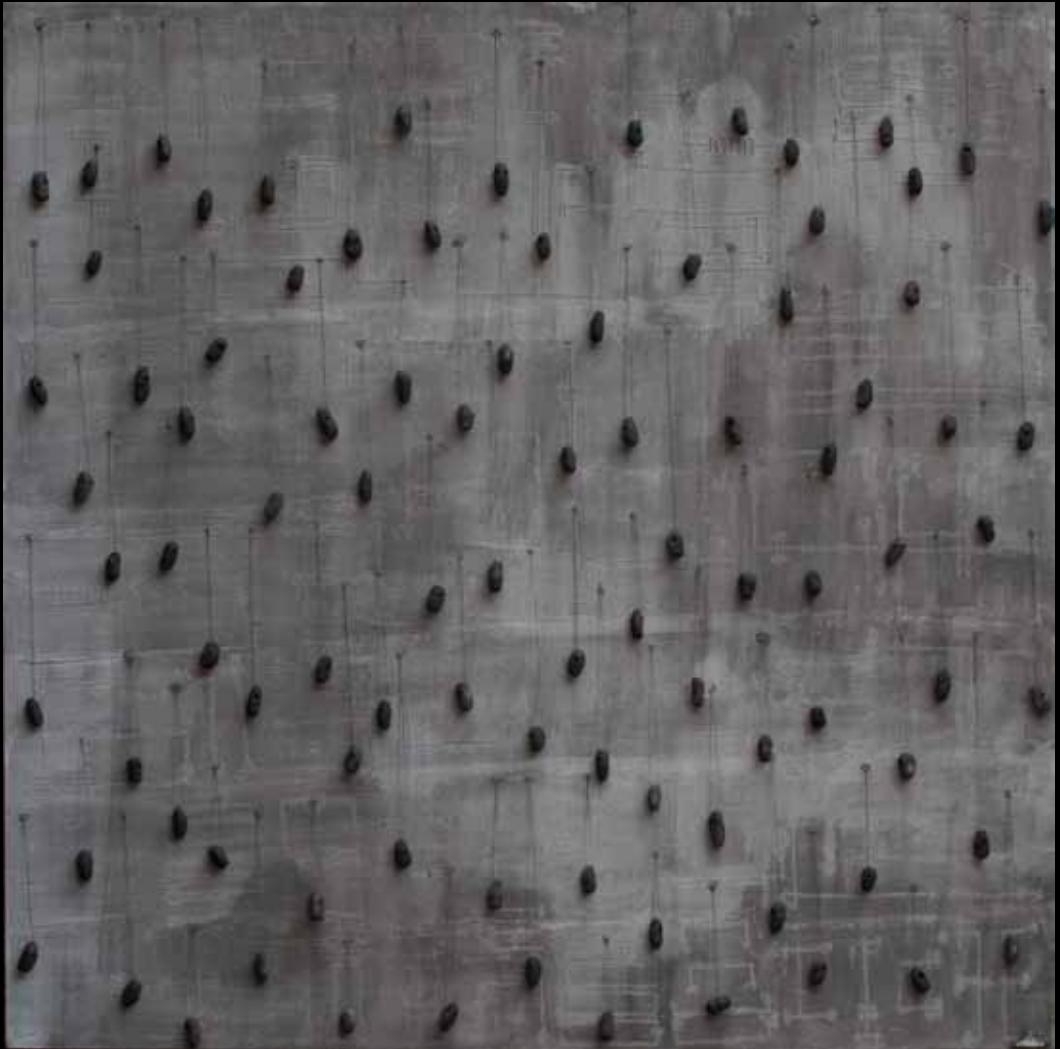


XCAANDA (Zapoteco: Hoy amanecí solo siendo)

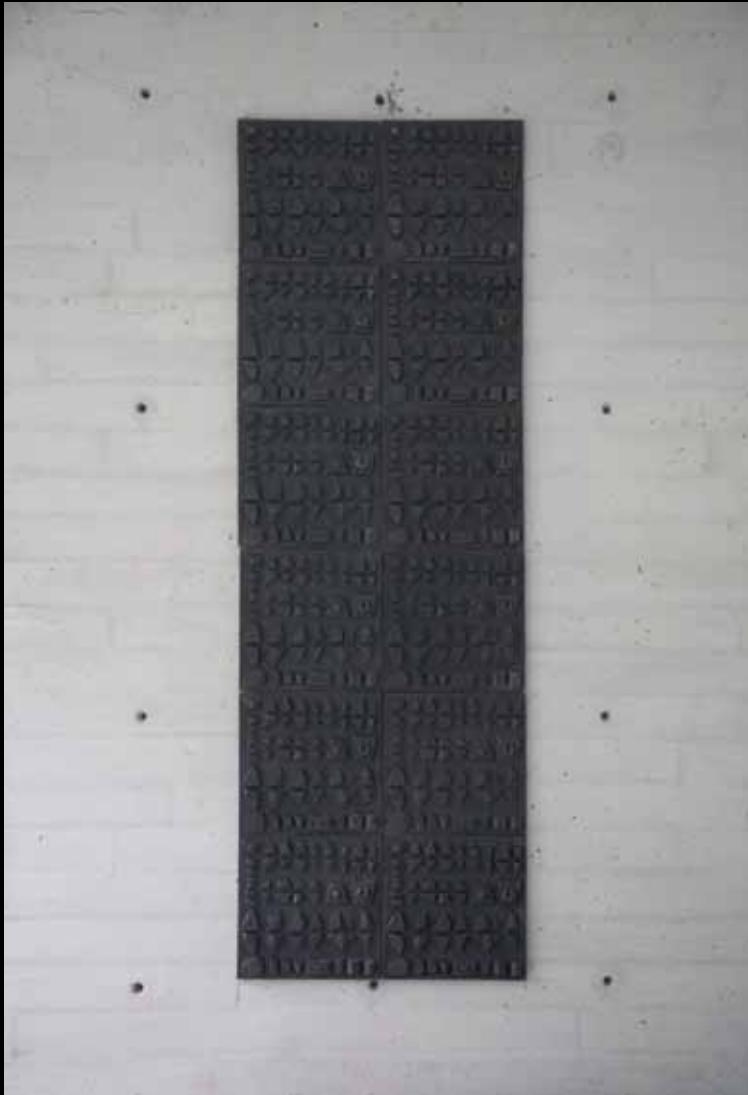
Técnica mixta con cerámica de raku

70 x 70 cm.

2013



YAYA (Zapoteco: Me permito desordenar mi mundo)
Técnica mixta con cerámica de rakú e hilo de aluminio
120 x 120 cm.
2013

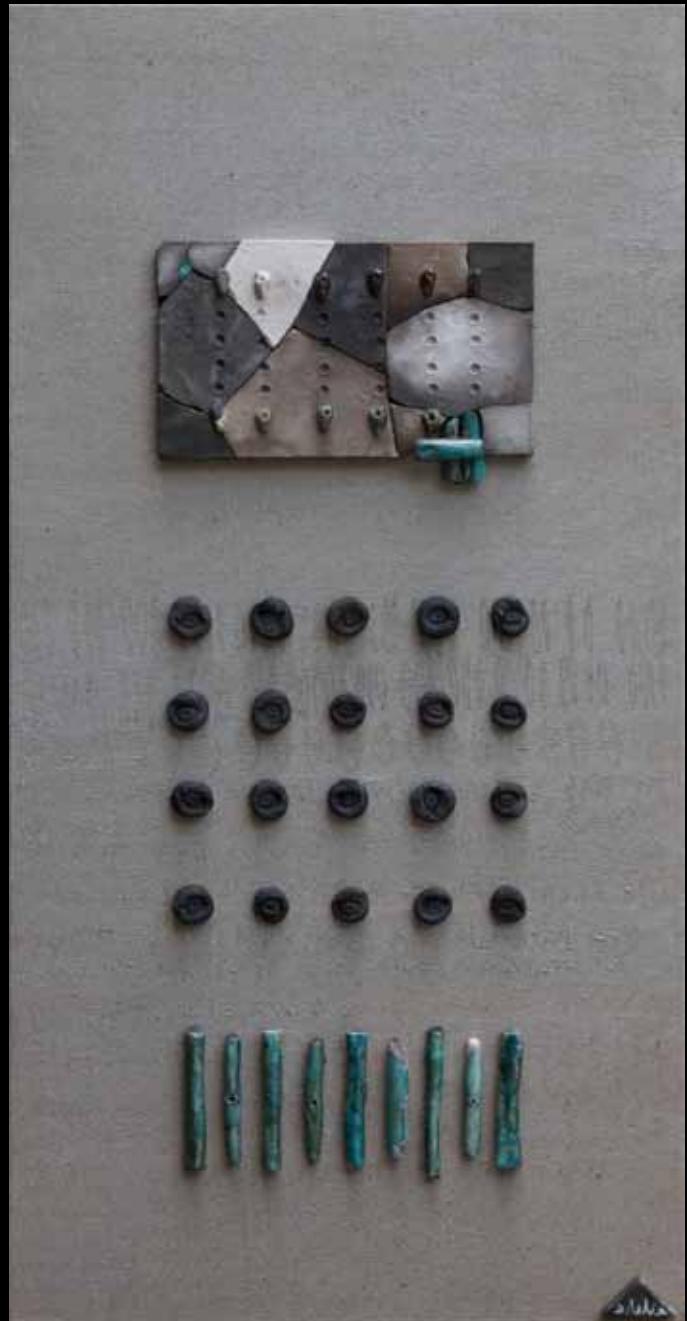


XQUENDA (Zapoteco: el espíritu que habita en mí)

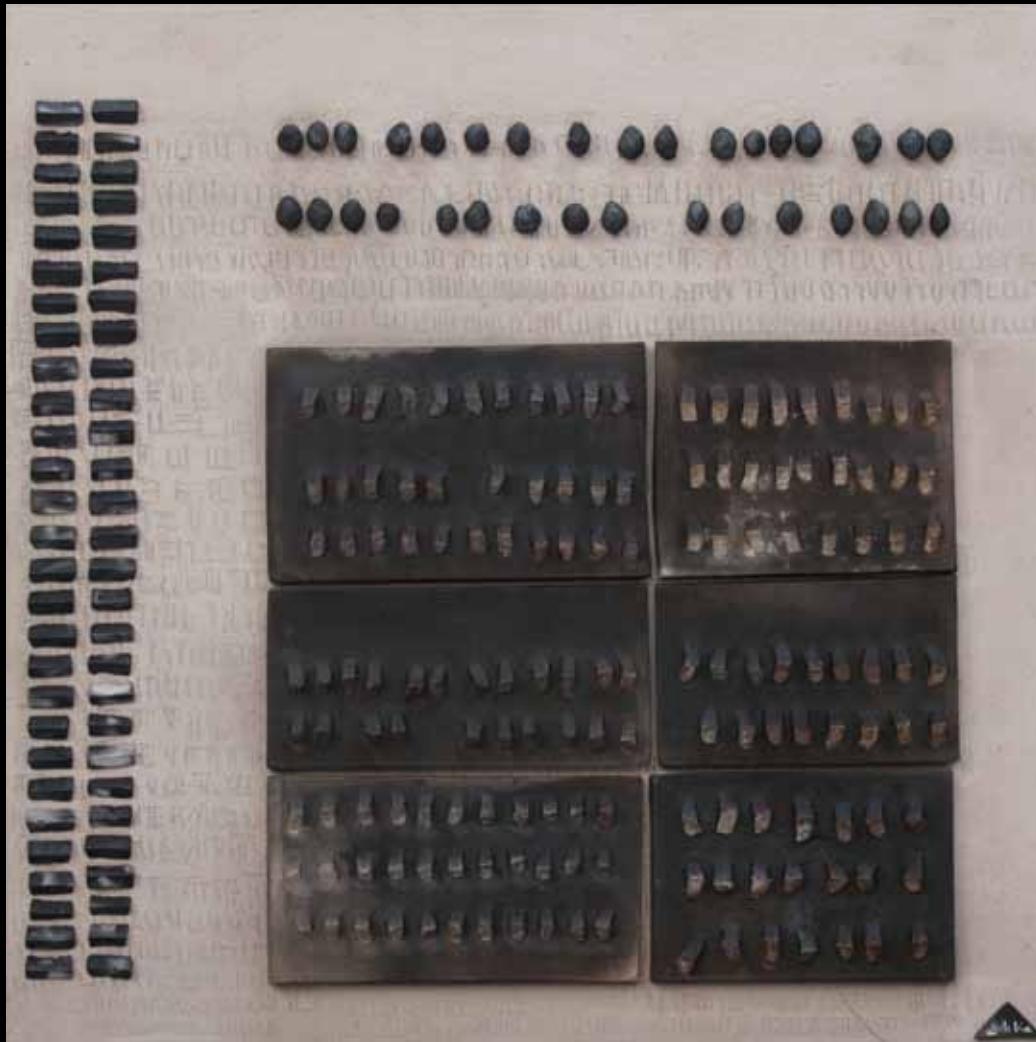
Bronce

90 x 120 cm.

2013



GUENDARINI (Zapoteco: Confío en el devenir)
Técnica mixta con cerámica de rakú
80 x 40 cm.
2013

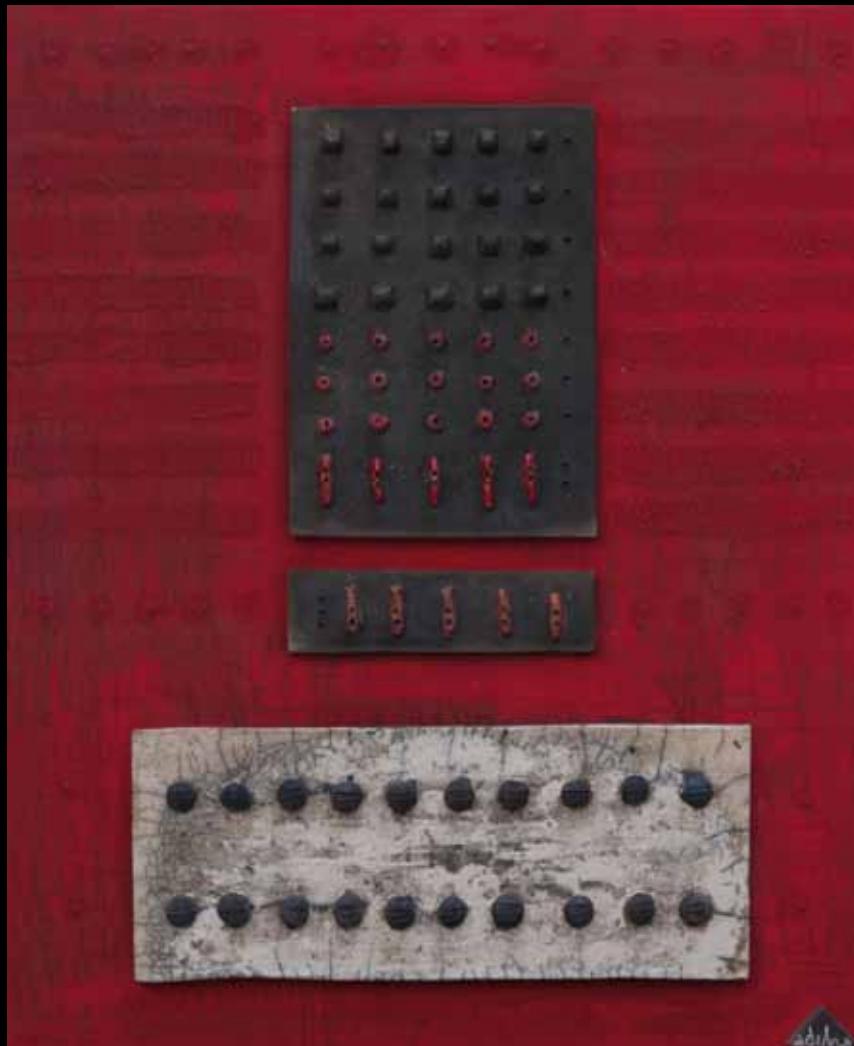


DIIXA (Zapoteco: Sin decir palabra, sin recibir palabra)

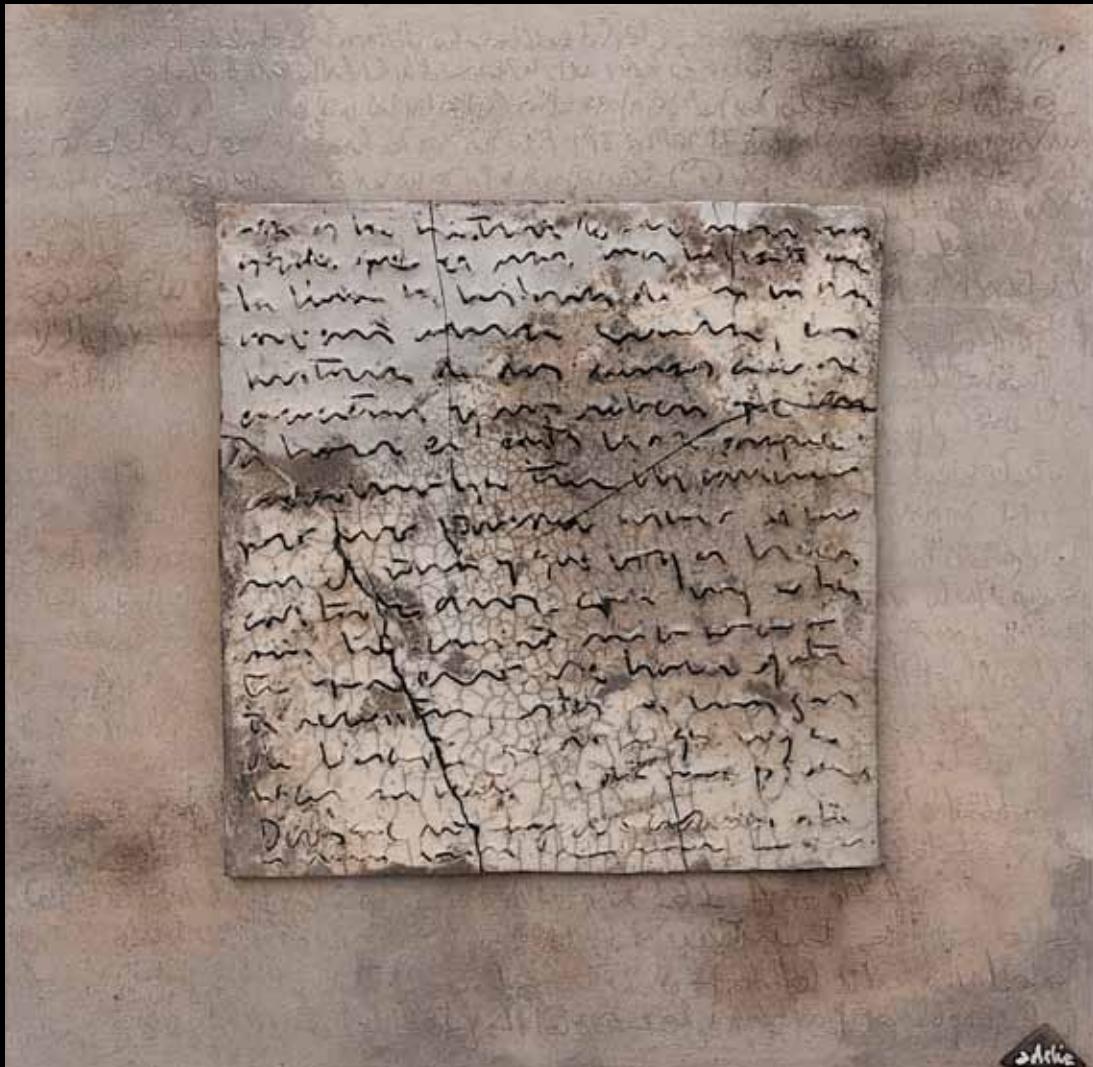
Técnica mixta con cerámica de rakú

60 x 60 cm.

2013



ENDANABANI' (Zapoteco: ¿Vivimos volcados hacia qué ?)
Técnica mixta con cerámica de rakú
60 x 50 cm.
2013



BISHUBINA NA' (Zapoteco: ¡Acaríciame el alma por favor!)

Técnica mixta con cerámica de rakú

60 x 60 cm.

2012

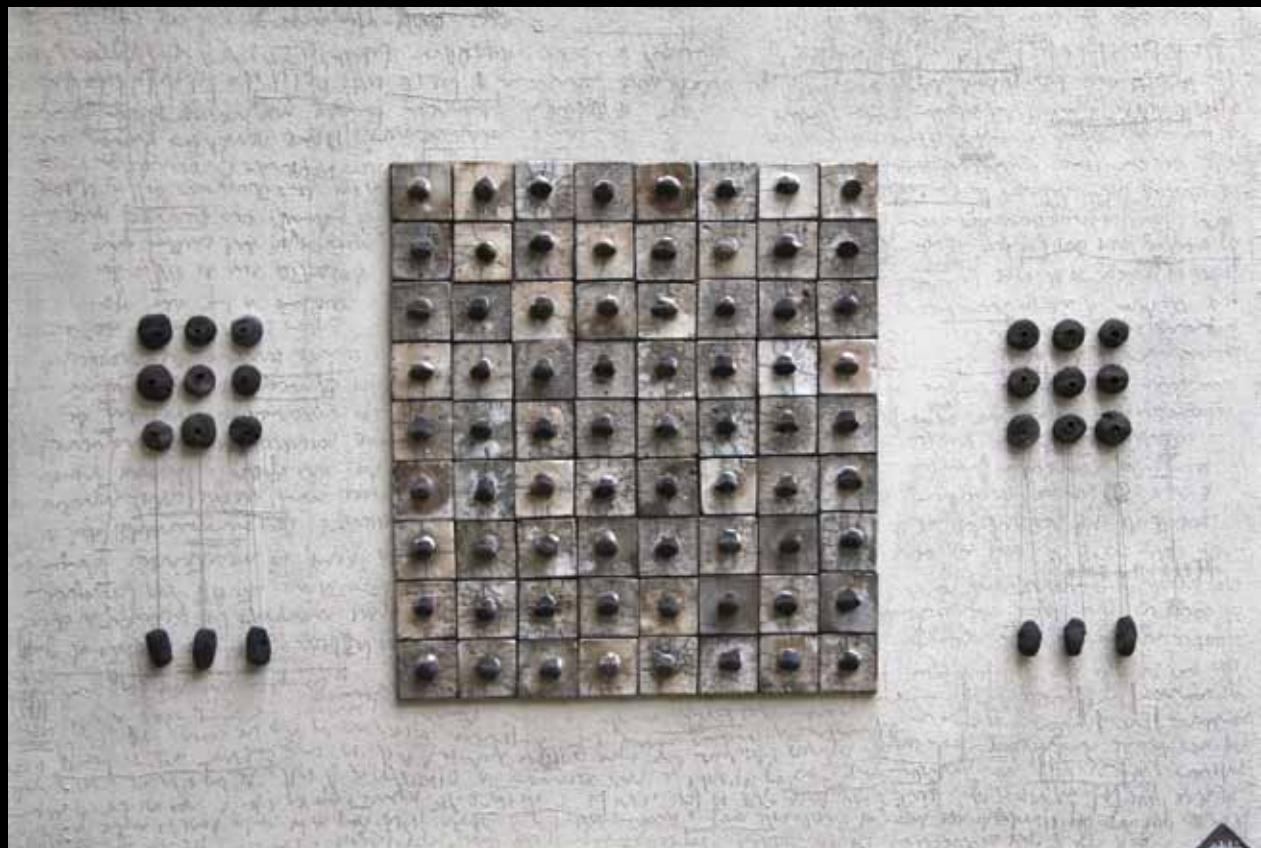


STALEPE' (Zapoteco: Me desnudo de todo lo que no soy)

Técnica mixta con cerámica de rakú y textil

100 x 100 cm.

2013

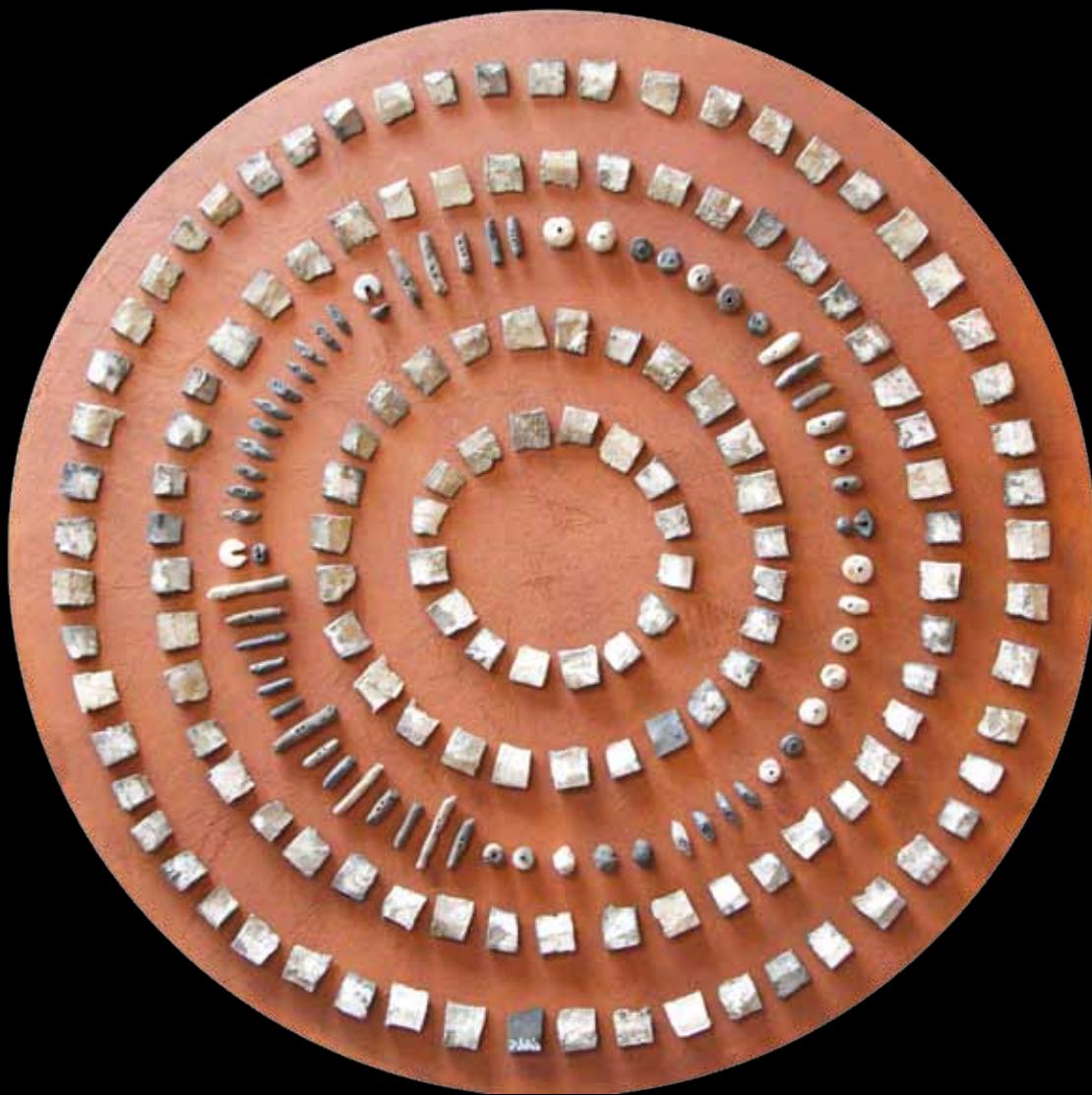


XTIIDXA' (Zapoteco: ¿Cuanta gente conoce tu corazón)

Técnica mixta con cerámica de rakú

70 x 100 cm.

2013

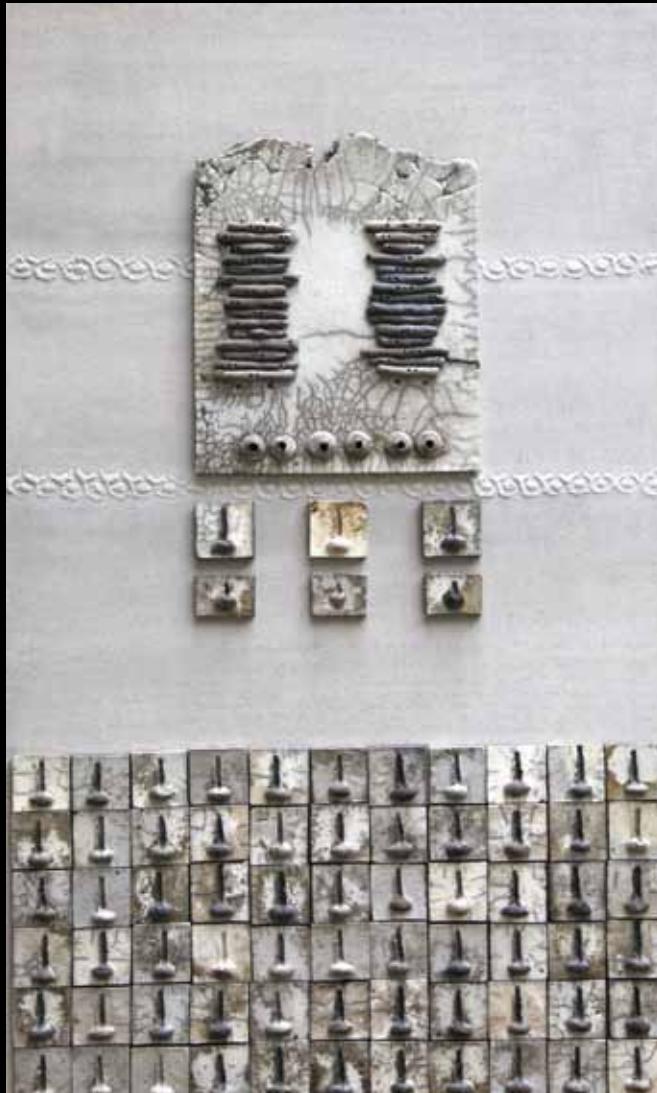


DXISI (Zapoteco: En mis silencios soy..... mi yo natural y espontáneo)

Técnica mixta con cerámica de rakú

100 diámetro

2013



NUA' GUIDXELA' (Zapoteco: al recordar... me encuentro)
Técnica mixta con cerámica de rakú
90 x 55 cm.
2012

CERÁMICA



XTOBI NA' (Zapoteco: Yo, mi otro yo y nuestros sueños)

Técnica mixta, sobre madera, cerámica de rakú y seda

29 x 32 x 16 cm.

2011 - 2013



NAPUMPU YÚ GUENDA (Zapoteco: Vasija para recibir tierra de mis ancestros)
Cerámica de rakú, tierra de Líbano y textil
20 x 30 x 29 cm.
2013



NAPUMPU BIBAPA LADXIDUÁ (Zapoteco: Vasija para recibir palabras que acarician el corazón)
Cerámica de rakú y turquesa
11.5 x 45 x 45 cm.
2012



NAPUMPU GUSAA (Zapoteco: Vasija para recibir caminos inesperados)

Cerámica de rakú y textil

9.5 x 36 x 36 cm.

2012



BEDANDA' DXI GUENDA (Zapoteco: Caja cerrada para guardar momentos mágicos)

Cerámica de rakú

12 x 41 x 15 cm.

2012



HRICAA BIXHIDU' HRUNITI (Zapoteco: Caja cerrada para guardar besos anhelados)

Cerámica de rakú y seda

12.5 x 23 x 17 cm.

2012



NAPUMPU BICAALA'DXI' SHO' (Zapoteco: Vasija para recibir suspiros y aromas)

Cerámica de rakú

14 x 32 x 31 cm.

2013



NAPUMPU XPACAANDATU' (Zapoteco: Vasija para recibir sueños por acaecer)

Cerámica de raku

22 x 17 x 21 cm.

2012



NAPUMPU BACAANDA (Zapoteco: Vasija para recibir ilusiones)

Cerámica de rakú

16 x 17 x 14 cm.

2012



NAPUMPU DXANDI' (Zapoteco: Vasija para recibir certezas de plata)
Cerámica de rakú
16 x 18 x 16 cm.
2012



NAPUMPU BIXHIÑÁ' (Zapoteco: Vasija para recibir besos teñidos de rojo)

Cerámica de rakú
25.5 x 20.5 x 24 cm.
2013



NAPUMPU SHILASE (Zapoteco: Vasija para recibir nostalgias y memorias)

Cerámica de rakú y seda

22 x 42 x 32 cm.

2012



BIYAA' BEEU (Zapoteco: Caja cerrada para que no se olviden los bailes con la luna)

Cerámica de rakú

6 x 32 x 16.5 cm.

2013



NAPUMPU GUENDARA (Zapoteco: Vasija para recibir miradas y caricias)
Cerámica de rakú, bronce y seda.
55 x 45 x 13 cm.
2013



NAPUMPU BELEGUI (Zapoteco: Vasija para recibir polvo de estrella)

Cerámica de rakú

18 x 22 x 16 cm.

2012



GUDIIDXI NA' (Zapoteco: Te rodeo para dar consuelo a tu corazón)

Cerámica de rakú y madera exótica

37 cm. diámetro

2013



GUDIIDI YA' (Zapoteco: Me rodeas para dar consuelo a mi corazón)
Cerámica de rakú y madera exótica
42 cm. diámetro
2013



NAGASI' (Zapoteco: Vasija para acoger besos rojos de hoy)

Cerámica de rakú, algodón, cuero, madera

15 x 14 x 13 cm.

2012- 2013



STINE' (Zapoteco: Vasija para acoger besos que una vez fueron solo míos)
Cerámica de rakú, algodón, cuero, madera
29 x 16 x 12 cm.
2012- 2013



NISAYE (Zapoteco: Vasija para acoger besos de lluvia en Jerusalén)
Cerámica de rakú, algodón, cuero, madera
12 x 12 x 9 cm.
2012- 2013



GUENDALA (Zapoteco: Vasija para acoger besos que sienten ser lo que soy)
Cerámica de rakú, algodón, cuero, madera
19 x 18 x 14 cm.
2012- 2013



GUENDANABANI' (Zapoteco: mi vida es un sueño)

Técnica mixta

170 x 40 x 20 cm.

2013



TUNGA (Zapoteco: soy todo aquello que decida soñar)

Técnica mixta

170 x 40 x 20 cm.

2013



HRUCHÁ (Zapoteco: puedo cambiar mi sueño)

Técnica mixta

170 x 40 x 20 cm.

2013



ZANDA (Zapoteco: soy responsable del sueño que creo)

Técnica mixta

170 x 40 x 20 cm.

2013



Adelia Sayeg

México, 1962

1995 Exposición individual “Color and Texture”, Brownsville, EUA. / 2005 “Spring Art Show” Brownsville, EUA. / 2009 “Art in the Park”, Brownsville, EUA. / 2009 “I Salón de Arte Contemporáneo 2009”, Jardín Borda, Cuernavaca, Morelos, México. / 2009 “Monumentos, Símbolos e Íconos de Bicentenario” Galería Oscar Román, México D.F. / 2010 Exposición emergente “Mi Grito”, La Casona Galerías, Cuernavaca, Morelos, México. / 2010 “Monumentos, Símbolos e Iconos del Bicentenario”, Museo de Historia Natural de Tamaulipas TAMUX. / 2010 Exposición colectiva, Galería Espacio Vivai, México D.F. / 2010 Artista del mes Junio, Galería Quetzalli, Oaxaca, Oaxaca, México. / 2010 Exposición colectiva, 19 Aniversario Galería Oscar Román, México D.F. / 2010 “Monumentos, Símbolos e Iconos de la Revolución”. Espacio Cultural Metropolitano, Tampico, Tamaulipas, México. / 2010 XII Salón de la Acuarela, Museo de la Ciudad de Cuernavaca, Morelos, México. / 2010 “Monumentos, Símbolos e Iconos de la Revolución” Galería Libertad, Querétaro, Querétaro, México. / 2010 “The Latin America Fine Art Exhibition, Masters of Imagination”, Agora Gallery, New York, N.Y. EUA. / 2010 II Bienal de Arte Latinoamericano, New York, N.Y. EUA. / 2010 Subasta Fundación Rayuela, Cuernavaca, Morelos, México. / 2010 Presencia de Arte Mexicano y Español, Galería las Conchas, Centro Histórico Puebla, México. / 2010 Subasta Children Museum, Brownsville, Texas, EUA. / 2010 Festival Internacional de Día de Muertos. Museo Cultural de las Artes Gráficas, México D.F. / Galería de la Casa de Cantabria, Madrid, España. / Sala Rossini de la Alcaldía, París. / Museo Cristóbal Colón, Gran Canarias, España. / 2010 “Iberoamerican Artist Exhibition”, Jadite Gallery, New York, N.Y. EUA. / 2010 II Salón de Arte Visual Contemporáneo, Cuernavaca, Morelos, México. / 2010 “Navidad sin frío” Centro Fox, Guanajuato, México. / 2011 Expo Bicentenario- Seminario de Cultura Mexicana, D.F. / 2011 EXPO B&N- Centro Cultural Fox. / 2011 Little Treasures, Galleria De’ Marchi, Bologna, Italia. / 2011 EXPO B&N- Club Campestre León, Guanajuato. / 2011 VIII Festival Internacional del Día de Muertos-Couvent des Cordeliers de París / 2011 VIII Festival Internacional del Día de Muertos-Sala Gutierrez Solana Casa de Cantabria en Madrid. / 2011 VIII Festival Internacional del Día de Muertos- Museo Casa de Colón en Canarias. / 2011 Exposición Individual, Galería Oscar Román, México DF “Arqueologías Contemporáneas” / 2011 Exposición en el Centro Cultural Universitario (CCU), de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos (UAEM) Cuernavaca, Morelos, México. / 2011 Exposición en “Casa de Arte Buffalo” en Buffalo, New York. USA / 2011 Exposición Individual, DF “Arqueologías Contemporáneas” dentro del Tercer Coloquio Internacional de Escultura en Cerámica Xalapa 2011. / 2011 Subasta Fundación Rayuela, Cuernavaca Morelos, México. / 2011 Expo China México 2011, WTC -World Trade Center, México, D.F. México. / 2011 Horizontes de Sentido, Museum of the Americas, Artistas Mexicanos Contemporáneos, Florida, United States. / 2011 VII Bienal de Florencia, Florencia, Italia. / 2011 New York Art Museum, Western New York celebration of Hispanic Heritage, New York, United States. / 2012, Settimana del Arte Internacionale, Florencia, Italia. / 2012, Seres de tierra y fuego - Fundación Sebastián México D.F. / 2012, ExpoEla, Centro Cultural de Atenas, Grecia. / 2012, Effetto Biennale Mérida 2012 Celebrating the Equinox, Museo de la Ciudad de Mérida, Yucatan, México. / 2012, ExpoEla, Holanda. / 2012 ExpoEla, Luxemburgo. / 2012 “De arte y vida en Proceso”, PROFEPA, México, DF, México. / 2012 Exposición Individual, “Bajamar” Los Cabos, México. / 2012 Exposición Individual “Conjuros y Alabanzas”, Galería de Arte Jorge Cázares Campos en el CCU, Cuernavaca, Morelos, México. / 2012 Colectiva de Aniversario, Galería Oscar Román, México, D.F. / 2012 Exposición Realidades Contemporáneas, Hotel St. Regis, México D.F. / 2012 Expresiones Contemporáneas, Monterrey, N.L. México / 2012 Subasta Fundación Rayuela, Cuernavaca, Morelos, México / 2012 Subasta Máscaras de Aliento, Museo José Luis Cuevas, México, D.F. / 2012 Exposición Colectiva, El Circo, Galería Oscar Román, México D.F. / 2012 “Casa De Arte And Canisius College Celebrates The Day Of The Death” Montante Cultural Center, Buffalo, Nueva York, U.S.A. / 2012 “Francisco Toledo Comes To Casa De Arte” invited artists: (Adelia Sayeg and others) Buffalo, Nueva York, U.S.A / 2013 “Mitos, Conjuros, y Alabanzas”, Brownsville, Texas, U.S.A. Museum of Fine Arts. febrero - abril 2013.



©2013 Adelia Sayeg

Diseño

Adelia Sayeg

Jorge Cárdenas Aceves

interdesign.com.mx

Fotografía

CuartoMultimedia.com

